KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

Coordination 12

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 5e augustus 1959 door de Minister van Culturele Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de organisatie van de wetenschapspolitiek", heeft de 18e augustus 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires culturelles, le 5 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation de la politique scientifique", a donné le 18 août 1959 l'avis suivant :

Voor het ontwerp van koninklijk besluit is uitgegaan van de veertiende aanbeveling van de onder het voorzitterschap van zijne Majesteit Koning Leopold ingestelde commissie belast met de studie van de aan België en de overzeese gebieden gestelde problemen betreffende de vooruitgang der wetenschappen en de weerslag ervan op economisch en sociaal gebied.

Het ontwerp strekt tot instelling van een comité dat uit ten minste negen Ministers bestaat, van een ambtenarencommissie en van een Nationale Raad bestaande uit personaliteiten gekozen uit wetenschappelijke, economische en sociale kringen.

Het ministerieel comité.

Volgens artikel 2 van het ontwerp "bepaalt en verwezenlijkt" het comité 's lands wetenschapspolitiek en coördineert het de werkzaamheden van de hierbij betrokken departementen.

Uit deze tekst kan niets worden opgemaakt over de aard van de beslissingen van het comité, noch over de manier waarop zij zullen overeen te brengen zijn met het beginsel van de ministeriële verantwoordelijkheid. Opheldering kan worden gezocht in het verslag aan de Koning bij het koninklijk besluit van 26 augustus 1938 tot instelling van een ministerieel comité voor economische coördinatie, waar het als evident stelt :

.../...

" Het is echter duidelijk dat, na beraadslaging in het comité voor coördinatie, de verantwoordelijkheid van de Minister die een ontwerp van besluit of een ontwerp van wet ter medeondertekening aan Uwe Majesteit voorlegt, er in genen dele door verminderd wordt. Het gaat er niet om een besluit van het comité in de plaats te stellen van de beslissing of van het gezag van één Minister. Het gaat er om een gemeenschappelijk overlegde actie mogelijk te maken, terwijl ieder Minister verantwoordelijk blijft wat de uitvoering betreft".

Deze verklaring behoudt haar volle waarde voor de toepassing van het onderhavige ontwerp.

+

\+ +

Het eerste lid van artikel 3 draagt de Eerste-Minister de taak op om de Ministers die deel zullen uitmaken van het comité aan te wijzen "onder de hoofden van de ministeriële departementen die het meest bij de wetenschapspolitiek zijn betrokken".

Maar het tweede lid van dit artikel noemt acht Ministers die verplicht deel zullen uitmaken van het comité. De aan de Eerste-Minister opgedragen bevoegdheid tot aanwijzen wordt hierdoor betrekkelijk bijkomstig. De twee alinea's zouden beter van plaats verwisselen en als volgt worden gelezen :

.../...

" Artikel 3.

Het comité omvat de Eerste-Minister, de Minister belast met het ondervoorzitterschap van de kabinetsraad ... en de Minister van Economische Zaken.

Andere Ministers die krachtens hun bevoegdheden betrokken zijn bij de vraagstukken die zich in het uitwerken van de wetenschapspolitiek voordoen, kunnen door de Eerste-Minister worden aangewezen om deel uit te maken van het comité".

+

+ +

Volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg is het ministerieel comité verplicht, de Nationale Raad te raadplegen wanneer het optreedt bij toepassing van de artikelen 5 en 6. Deze regel, die onder hoofdstuk IV in artikel 15 staat, betreft veeleer de werking van het comité waarvoor hij geldt, dan die van de Raad die evengoed in gevallen van facultatieve als van verplichte raadpleging moet adviseren.

Aan de artikelen 5 en 6 ware dus de volgende volzin toe te voegen :

" In dit geval raadpleegt het comité vooraf de Raad".

.../...

Terzake van de rechtsgevolgen, moge er op worden gewezen, dat het advies, hetwelk het comité aan de Nationale Raad vraagt, volgens de algemene beginselen van het administratief recht, voor koninklijke besluiten een essentieel vormvereiste en dus een geldigheidsvereiste is, terwijl er voor het vaststellen van voorontwerpen van wetten en van de hoofdlijnen van het begrotingsprogramma geen rechtssanctie staat op de verplichting de Raad te raadplegen.

+

\+ +

Artikel 6 bepaalt, dat het comité voor de Raad der Ministers de hoofdlijnen van het begrotingsprogramma voorbereidt wat de wetenschapspolitiek betreft.

Men vergete in dit verband niet, dat artikel 7 van het koninklijk besluit van 10 december 1868 houdende algemene regeling ter zake van de Rijkscomptabiliteit bepaalt, dat de Ministers elk jaar, vóór 15 juni, hun ontwerpen van begroting aan het departement van Financiën bezorgen.

Teneinde de Ministers in staat te stellen deze termijn in acht te nemen, en hun tevens de vereiste tijd te gunnen om de begrotingsontwerpen op te maken, zouden zij vóór 15 mei in kennis moeten worden gesteld van de hoofdlijnen van het door het ministerieel comité voor de wetenschapspolitiek uitgewerkt begrotingsprogramma.

Artikel 6 van het ontwerp behoeft aanvulling op dit punt.

.../...

De interministeriële commissie.

Volgens de aanbeveling van de Nationale Wetenschappelijke Commissie, is de "interministeriële wetenschappelijke commissie", die is samengesteld "uit afgevaardige beambten van de verschillende geïnteresseerde ministeriële departementen", gewoon een "administratieve projectie" van het ministerieel comité.

Deze opvatting ligt aan de grondslag van de in artikel 10 van het ontwerp neergelegde regel : "De commissie coördineert, volgens de richtlijnen van het comité ....., de voorbereiding van de regeringsbeslissingen".

Artikel 10 bepaalt echter ook, dat de voorbereiding van de regeringsbeslissingen kan worden gecoördineerd "op het verzoek van de raad". Deze werkwijze wekt verwondering wanneer men er rekening mee houdt dat de Nationale Raad volgens het verslag van de Nationale Wetenschappelijke Commissie slechts een "adviserend regeringsorgaan" is. Het is niet duidelijk, hoe een adviserend lichaam een ambtenarencommissie in werking zou brengen met het oog op de voorbereiding van regeringsbeslissingen, vooraleer de zaak aan de Ministers is voorgelegd.

Het ontwerp zou de natuurlijke bevoegdheid van de Ministers meer ontzien indien het bepaalde, dat de aanbevelingen van de Nationale Raad rechtstreeks worden gericht aan het ministerieel comité, dat de beslissingen met politieke inslag zal nemen. Op dat

.../...

tijdstip zou de commissie op instructie van de Ministers optreden teneinde de nodige studies over de ontvangen wenken te bezorgen en, als de beslissingen van de Ministers eenmaal genomen zijn, de uitvoering ervan te coördineren.

+

+ +

Volgens artikel 13 wordt het secretariaat van de commissie "verzekerd door een ambtenaar uit het secretariaat van het comité der Ministers".

In deze tekst heeft het woord "secretariaat" twee betekenissen, namelijk eerst "de functie van de secretaris" en vervolgens "dienst voor het verrichten van het administratief werk dat nodig is voor de werking van het comité".

Om een "ambtenaar uit het secretariaat van het comité" te kunnen aanwijzen, moet een dienst "secretariaat" organiek bestaan . Dit is niet het geval. In hoofdstuk II, dat de organisatie van het comité regelt, wordt in artikel 9 alleen gesproken van de aanwijzing van een secretaris.

Volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg zal de functie van secretaris worden waargenomen door een lid van het Rijkspersoneel. Zijn aanwijzing zou hetzij aan de Eerste-Minister, hetzij aan de voorzitter van de commissie moeten worden opgedragen.

.../...

De Nationale Raad.

Behalve zijn adviserende opdracht, heeft de Raad volgens artikel 14, eerste lid, tot taak, het comité de nodige gegevens te bezorgen voor 's lands wetenschapspolitiek, terwijl hij, krachtens artikel 16, wensen te kennen mag geven en aanbevelingen mag doen betreffende alle vraagstukken in verband met de wetenschapspolitiek.

In het eerste geval zouden de "voorstellen die de gegevens voor de wetenschapspolitiek behelzen" rechtstreeks aan het ministerieel comité worden toegezonden; in het tweede geval moeten desbetreffende "wensen en aanbevelingen" aan de Eerste-Minister worden voorgelegd. De aldus omschreven taken zijn nauw verwant en kunnen zelfs door elkaar lopen. Ze zouden in eenzelfde artikel moeten worden vermeld, terwijl het resultaat van de beraadslagingen aan een enkele overheid, namelijk of het comité of de Eerste-Minister, ware voor te leggen.

\+ +

\+

In artikel 14, 4°, vervange men de uitdrukking "nationale opbrengst" door "nationaal product", dat voorkomt in het verslag van de Nationale Wetenschappelijke Commissie.

\+ +

.../...

\+

Volgens artikel 19 moeten de Ministers de Nationale Raad op de hoogte houden van hetgeen hun departementen op het gebied van wetenschapspolitiek verrichten, en moeten zij de Raad alle daarover gevraagde inlichtingen bezorgen.

Het kan zich dus voordoen dat de Ministers vertrouwelijke inlichtingen moeten mededelen. Het ware dan ook gewenst voor te schrijven, dat de leden van de Nationale Raad zoals de openbare ambtenaren tot geheimhouding verplicht zijn (cfr. artikel 9, tweede lid, van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937)

\+

\+ \+

De artikelen 22, 31, 32 en 33 bepalen, dat de Koning de voorzitter, de secretaris-generaal en de adjunct-secretaris-generaal van de Nationale Raad voor wetenschapspolitiek benoemt, terwijl het bureau van de Raad het personeel der diensten benoemt.

Dezelfde regelen komen voor in het ontwerp van koninklijk besluit dat het statuut dezer personen regelt, onderscheidenlijk in de artikelen 1, 11, 22, 26 en 34.

Het is geen goede verordeningstechniek, dezelfde bepalingen in twee verschillende besluiten te herhalen. Bovendien is het aanwijzen van de benoemende overheid een onderdeel van het statuut der betrokken ambtenaren. Uit het onderhavig besluit schrappe men dus alle voorschriften betreffende de wijze van benoeming van de voorzitter, de secretaris-generaal en de leden van het personeel, welke

.../...

in het ontwerp-statuut moeten blijven staan.

Voor het begrip van het organiek koninklijk besluit is artikel 35, dat het statuut aankondigt, voldoende. Met het oog op de goede inrichting van het ontwerp make men er artikel 22 van.

\+ +

\+

Volgens artikel 28, tweede lid,"wikkelt het bureau de lopende zaken af" buiten de vergaderingen van de Raad. Dit impliceert dat de lopende zaken door de Raad zouden worden behandeld wanneer hij vergadert.

Deze regel ligt niet in de lijn van de gebruikelijke opvatting van "de afwikkeling der lopende zaken" bij ondernemingen, waar men daaronder de dagelijkse beheershandelingen, de ondertekening van de briefwisseling, de bankverrichtingen enz. verstaat.

De lopende zaken lijken veeleer het werk te zijn van het vast personeel onder de leiding van de secretaris-generaal.

Voor de redactie van artikel 28 kan een voorbeeld worden gezocht in artikel 10 van het besluit van de Regent van 6 maart 1950 houdende vaststelling van de voorschriften omtrent de werkwijze van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, dat luidt als volgt :

.../...

"Het dagelijks bestuur bereidt de aan de Raad te onderwerpen zaken voor, waakt over de uitvoering van diens beslissingen en brengt hem verslag uit over de werkzaamheden van het secretariaat.

De andere bevoegdheden waarover het dagelijks bestuur beschikt, worden hem door de Raad overgedragen of worden hem door het huishoudelijk reglement verleend".

\+ +

\+

Artikel 31, derde lid, zou aan duidelijkheid winnen indien men gewoon zegde : "de secretaris-generaal leidt het personeel van de diensten van de Raad".

\+

\+ +

Slotopmerkingen.

Het ontwerp kent aan de Eerste-Minister een daadwerkelijke rol toe bij de werking van de nieuwe instellingen welke het opricht.

De Eerste-Minister legt het besluit aan de Koning ter ondertekening voor; hij wijst de Ministers aan die het comité zullen samenstellen (artikel 3); hij zit het comité voor (artikel 4) en benoemt er de secretaris van (artikel 9); de Raad stuurt zijn verslagen aan de Eerste-Minister (artikel 18); het comité en het bureau van de Raad worden door hem drie maal per jaar bijeengeroepen (artikel 37).

.../...

Het ware dan ook aangewezen, de uitvoering van het besluit tegelijk aan de Eerste-Minister en aan de Minister van Culturele Zaken op te dragen, ieder wat hem betreft.

\+ . +

\+

In strijd met wat thans gebruikelijk geworden is, bezigt het ontwerp het bezittelijk of het persoonlijk voornaamwoord in de pluralis majestatis.

Men vervange de formules "Onze Minister" en "door Ons" onderscheidenlijk door "De Minister" en "bij koninklijk besluit" of "door de Koning".

Le projet d'arrêté royal est inspiré de la quatorzième recommandation émise par la commission instituée, sous la présidence de Sa Majesté le Roi Léopold, en vue d'étudier les problèmes que posent à la Belgique et aux territoires d'outre-mer les progrès des sciences et leurs répercussions économiques et sociales.

Le projet organise un comité composé de neuf Ministres au moins, une commission de fonctionnaires et un Conseil national comprenant des personnalités choisies dans les milieux scientifiques, économiques et sociaux.

Le comité ministériel.

Selon l'article 2 du projet, le comité "formule et poursuit" la politique scientifique de la Nation et coordonne les activités des départements ministériels intéressés.

Ce texte ne permet pas de savoir de quelle nature seront les décisions du comité, ni la manière dont elles s'accorderont avec le principe de la responsabilité ministérielle. Pour éclairer cette question, on peut rappeler la constatation d'évidence que contenait le rapport au Roi précédant l'arrêté royal du 26 août 1938 portant création du comité ministériel de coordination économique :

"Il va de soi, néanmoins, qu'après délibération du comité de coordination, la responsabilité du Ministre qui soumet au contreseing de Votre Majesté un projet d'arrêté ou un projet de loi ne doit se trouver aucunement diminuée. Il ne s'agit pas de substituer une décision du comité à la décision ou à l'autorité du seul Ministre. Il s'agit de permettre une action concertée, chacun des Ministres restant responsable quant à l'exécution".

Cette déclaration conserve toute sa valeur pour l'application du présent projet.

\+

\+ +

L'alinéa 1er de l'article 3 donne au Premier Ministre la mission de désigner les Ministres qui feront partie du comité, "parmi les titulaires des départements ministériels les plus intéressés par la politique scientifique".

L'alinéa 2 du même article prévoit, toutefois, que huit Ministres feront obligatoirement partie du comité. Dès lors, le pouvoir de désignation attribué au Premier Ministre devient relativement secondaire. L'ordre des alinéas gagnerait à être inversé selon la rédaction suivante :

"Article 3.-

Le comité est composé du Premier Ministre, du Ministre chargé de la Vice-présidence du Conseil de cabinet ... et du Ministre des Affaires économiques.

D'autres Ministres qui, par leurs attributions, sont intéressés aux problèmes que pose l'élaboration de la politique scientifique, peuvent être désignés par le Premier Ministre pour faire partie du comité".

\+

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, le comité ministériel doit obligatoirement consulter le Conseil national lorsqu'il intervient en application des articles 5 et 6. Cette règle, qui est énoncée au chapitre IV dans l'article 15, intéresse le fonctionnement du comité auquel elle s'impose, plutôt que celui du Conseil, tenu de donner son avis aussi bien dans les cas de consultation facultative que dans ceux de consultation obligatoire.

Il conviendrait, en conséquence, d'ajouter aux articles 5 et 6 la phrase suivante :

"Dans ce cas, le comité consulte préalablement le Conseil".

En ce qui concerne les effets de la consultation du Conseil national par le comité, on doit reconnaître que, selon les principes généraux du droit administratif, l'avis du Conseil constituera pour les arrêtés royaux une formalité essentielle et, partant, un élément de leur validité, tandis qu'à l'égard des avant-projets de lois et des grandes lignes du programme budgétaire, l'obligation de soumettre au Conseil est dépourvue de toute sanction juridique.

\+

\+ \+

L'article 6 prévoit que le comité prépare pour le Conseil des Ministres les grandes lignes du programme budgétaire, en ce qui concerne la politique scientifique.

.../...

Il ne faut pas perdre de vue que l'article 7 de l'arrêté royal du 10 décembre 1868 portant règlement général sur la comptabilité de l'Etat prévoit que les Ministres transmettent chaque année, avant le 15 juin, leurs projets de budgets au département des Finances.

Pour permettre aux Ministres de respecter ce terme, tout en leur donnant le temps indispensable à la confection des projets de budgets, il serait nécessaire qu'ils aient connaissance avant le 15 mai des grandes lignes du programme budgétaire élaboré par le Comité ministériel de la politique scientifique.

L'article 6 du projet devrait être complété sur ce point.

La commission interministérielle.

Selon la recommandation de la Commission nationale des sciences, la commission interministérielle, composée de "délégués fonctionnaires des différents départements ministériels intéressés", n'est qu'une "projection administrative du comité ministériel".

De cette conception découle la règle que formule l'article 10 du projet : "La commission coordonne, sur instructions du comité ... , la préparation des décisions gouvernementales".

Mais l'article 10 prévoit aussi que la préparation des décisions gouvernementales peut être coordonnée "à la demande du conseil". Cette procédure

.../...

surprend si l'on tient compte qu'au dire du rapport de la Commission nationale des sciences, le Conseil national n'est qu'un "organe consultatif du Gouvernement". On conçoit mal qu'un organe consultatif puisse mettre en mouvement une commission de fonctionnaires en vue de préparer des décisions gouvernementales, avant même que les Ministres n'en aient été saisis.

Le projet respecterait mieux la compétence naturelle des Ministres s'il prévoyait que les suggestions du Conseil national sont adressées directement au Comité des Ministres, lequel prend les décisions de caractère politique. A ce stade, la commission interviendrait sur instructions des Ministres pour fournir les études nécessaires sur les suggestions présentées et, après décisions ministérielles, pour coordonner l'exécution de celles-ci.

\+

\+ \+

Selon l'article 13, le secrétariat de la commission interministérielle est assuré par un agent du secrétariat du comité des Ministres.

Dans ce texte, le mot "secrétariat" est employé dans deux sens : d'abord dans celui de "fonction de secrétaire" et, ensuite, avec l'acception de "service assurant les tâches administratives nécessaires au fonctionnement du comité".

Pour que l'on puisse désigner "un agent du secrétariat du comité", il faudrait qu'un service de secrétariat soit organiquement prévu. Ce n'est pas le cas. Dans le chapitre II relatif à l'organisation du comité, on ne parle, à l'article 9, que de la désignation d'un secrétaire.

/

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, les fonctions de secrétaire seront assumées par un agent de l'Etat. Il conviendrait de confier sa désignation soit au Premier Ministre, soit au président de la commission.

Le Conseil national.

Outre sa mission consultative, le Conseil est appelé, selon l'article 14, alinéa 1er, à préparer pour le comité les éléments de la politique scientifique de la Nation, tandis que l'article 16 lui permet de formuler des voeux et recommandations sur toute question intéressant la politique scientifique.

Dans le premier cas, les propositions constituant les "éléments de la politique scientifique" seraient adressées directement au comité ministériel; dans le second cas, les "voeux et recommandations" sur le même objet doivent être soumis au Premier Ministre.

Les tâches ainsi définies sont très voisines et pourraient même se confondre. Elles devraient être énoncées dans un même article et le résultat des délibérations devrait être transmis à une seule autorité, soit le comité, soit le Premier Ministre.

+

+ +

.../...

A l'article 14, 4°, il conviendrait de remplacer dans le texte néerlandais l'expression "nationale opbrengst" par celle de "nationaal product", qui a été employée dans le rapport de la Commission nationale des sciences.

+

+ +

L'article 19 prescrit aux Ministres de tenir le Conseil national informé de l'action qu'ils mènent dans leurs départements respectifs en matière de politique scientifique et de lui fournir tous les renseignements demandés sur cette action.

Les Ministres seront ainsi amenés à devoir transmettre des informations qui pourraient être confidentielles. Aussi serait-il indiqué de prévoir que les membres du Conseil national sont tenus au secret à l'égal des fonctionnaires publics (Cfr article 9, alinéa 2, de l'arrêté royal du 2 octobre 1937).

+

+ +

Les articles 22, 31, 32 et 33 prévoient que le Roi nomme le président, le secrétaire général et le secrétaire général adjoint du Conseil national de la politique scientifique, tandis que le bureau du Conseil nomme le personnel des services.

.../...

Les mêmes règles sont énoncées dans le projet d'arrêté royal fixant le statut de ces personnes, respectivement aux articles 1er, 11, 22, 26 et 34.

Comme il est de mauvaise technique réglementaire de répéter les mêmes dispositions dans deux arrêtés différents et compte tenu que la désignation de l'autorité chargée de procéder aux nominations constitue un élément du statut des agents intéressés, il conviendrait de supprimer dans le présent projet toute règle relative au mode de nomination des président, secrétaire général et membres du personnel, tout en maintenant dans le projet de statut les dispositions qui concernent cet objet.

Pour la compréhension de l'arrêté royal organique, il suffit de maintenir l'article 35 qui annonce le statut. Toutefois, pour la bonne ordonnance du projet, il conviendrait que cet article soit déplacé et devienne l'article 22.

\+

\+ \+

Selon l'alinéa 2 de l'article 28, le bureau expédie les affaires courantes en dehors des réunions du Conseil. Cela implique que les affaires courantes seraient "expédiées" par le Conseil lorsqu'il est réuni.

Cette règle ne s'accorde guère avec la conception habituelle de l'"expédition des affaires courantes" dans la vie des entreprises, où cette expression recouvre des actes de gestion journalière, signature du courrier, opérations bancaires, etc...

.../...

Les affaires courantes paraissent plutôt être du ressort du personnel permanent sous la direction du secrétaire général.

L'article 28 gagnerait à s'inspirer de l'article 10 de l'arrêté du Régent du 6 mars 1950 déterminant les modalités de fonctionnement du Conseil central de l'économie, qui est ainsi conçu :

"Le bureau prépare les affaires à soumettre au Conseil, veille à l'exécution de ses décisions et lui fait rapport sur l'activité du secrétariat.

Les autres pouvoirs dont le bureau dispose lui sont délégués par le Conseil ou lui sont conférés par le règlement d'ordre intérieur".

\+

\+ +

L'alinéa 3 de l'article 31 serait plus clairement rédigé si l'on se bornait à dire que le secrétaire général "dirige le personnel des services du Conseil".

\+

\+ +

Observations finales.

Le projet attribue au Premier Ministre un rôle actif dans le fonctionnement des nouveaux organes qu'il crée.

.../...

Le Premier Ministre propose l'arrêté à la signature royale; il désigne les Ministres formant le comité (article 31), le préside (article 4) et en nomme le secrétaire (article 9); le Conseil adresse ses rapports au Premier Ministre (article 18); le comité et le bureau du Conseil sont convoqués par lui, trois fois l'an (article 37).

Il conviendrait, dès lors, d'attribuer l'exécution de l'arrêté au Premier Ministre, en même temps qu'au Ministre des Affaires culturelles, chacun en ce qui le concerne.

\+

\+ \+

Le projet emploie, contrairement à l'usage actuellement admis, l'adjectif possessif ou le pronom personnel dans la forme du pluriel de Majesté.

Il conviendrait de remplacer les formules : "Notre Ministre" et "par Nous" respectivement par celles de : "le Ministre" et "par arrêté royal" ou "par le Roi".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. HOLOYE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assessseurs de la section de législation,

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.